



Planea tu recorrido en mapabus.com®

SIN LUGAR PARA PRETEXTOS	NO PLACE FOR JUSTIFICATIONS
<p>Desayunamos en la colonia AMERICANA. Deseamos comenzar tan pronto sea posible ya que el recorrido de hoy será largo. La primera parada es el PARANINFO de la ANTIGUA RECTORÍA DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA. En 1936, a sus 51 años, JOSÉ CLEMENTE OROZCO pintó cuatro frescos en la cúpula y muros del foro. Destaca en la cúpula el mural “EL HOMBRE”. Dicen que los viajes ilustran y, para este momento, JOSÉ CLEMENTE OROZCO tiene un largo camino andado.</p> <p>Nacido en 1883 en ZAPOTLÁN EL GRANDE (hoy CIUDAD GUZMÁN, estado de JALISCO) Orozco cambió en múltiples ocasiones su lugar de residencia. A los dos años llega a GUADALAJARA y a los siete su familia se muda nuevamente, esta vez a la CIUDAD DE MÉXICO. A los 34 años viaja por primera vez a los ESTADOS UNIDOS en busca de fortuna. En la segunda vez, a los 44 años, lo hace ya como un reconocido artista que dejaría su huella en distintos lugares de la Unión Americana y bajo distintas técnicas: pintura, gráfica y muralismo. Pudo también costear un viaje por Europa donde conoció las artes del viejo continente, históricas y actuales, antes de regresar de nuevo a México en 1934.</p>	<p>We had breakfast in AMERICANA neighborhood. We wish to start as early as possible as today’s walk will be long. Our first stop is the CEREMONY ROOM inside of the OLD RECTORY OF THE UNIVERSITY OF GUADALAJARA. In 1936, at age 51, JOSÉ CLEMENTE OROZCO painted four frescos on the dome and walls of the stage. On the dome, the mural painting “MANKIND”, dominates all. There is a saying that goes like: “traveling is education” and, at this very point in time, JOSÉ CLEMENTE OROZCO has a gone through a long journey already.</p> <p>Born in 1883 in ZAPOTLÁN EL GRANDE (Modern day CIUDAD GUZMÁN in the state of JALISCO), Orozco moved several times. When he was only two years old, his family moved to GUADALAJARA and when he was seven they moved again, this time to MEXICO CITY. When he was 34 years old, he travelled for the first time to the UNITED STATES in search of fortune. In his second time, at 44, he traveled as a recognized artist that would leave his imprint in different places of that country under several techniques: painting, graphics and mural. He could also pay for a trip to Europe, where he met face to face with the historic and current arts of the Old Continent, before returning to México in 1934.</p>
 <p>ARRIBA: Detalle. “LA TRINCHERA”. Fresco 1926. José Clemente Orozco. Este es parte de los murales realizados en la EI ANTIGUO COLEGIO DE SAN ILDEFONSO en la CIUDAD DE MÉXICO. Originalmente un seminario de los Jesuitas durante la época colonial, funcionaba como ESCUELA NACIONAL PREPARATORIA cuando Orozco pintó estos murales. Hoy es un centro cultural.</p> <p>DERECHA: ANTIGUA RECTORÍA DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA en primer plano y NUEVA RECTORÍA en el fondo, la cual fue construida en el terreno que ocuparan el auditorio SALA JUÁREZ y la ANTIGUA ESCUELA DE MÚSICA.</p>	 <p>LEFT: Detail. “THE TRENCH”. Fresco 1926. José Clemente Orozco. This is part of the murals painted on the walls of the OLD SAN ILDEFONSO COLLEGE in MÉXICO CITY. Originally a Jesuit seminary during colonial times, it housed the NATIONAL HIGH SCHOOL when Orozco painted these murals. Today it is culture center.</p> <p>ABOVE: OLD RECTORY OF THE UNIVERSITY OF GUADALAJARA in the foreground and the NEW RECTORY in the background, built upon the ground where the JUÁREZ HALL auditorium and the OLD SCHOOL OF MUSIC used to be.</p>
<p>El mural del PARANINFO es, por tanto, fruto de la madurez artística de Orozco. Una carrera comenzada treinta y tantos años antes, admirando a los artistas en boga durante su juventud, documentando planos topográficos y realizando ilustraciones para periódicos, al tiempo que estudiaba en la ACADEMIA DE LAS BELLAS ARTES de la CIUDAD DE MÉXICO. Los murales del PARANINFO no será el único encargo que le hará el entonces gobernador del Estado de JALISCO</p>	<p>The mural inside the CEREMONY ROOM is then, fruit of the artistic maturity of Orozco. A career started thirty-something years before, by admiring popular artists during his youth, creating topographic maps and doing satirical drawings for newspapers, while at the same time he was studying in the FINE ARTS ACADEMY in MEXICO CITY. The murals inside the CEREMONY ROOM will not be the only that were sponsored by the governor of the state of JALISCO, Everardo Topete.</p>

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

Everardo Topete.

No es grande la distancia al siguiente punto, pero el tiempo apremia y decidimos viajar en el Tren Ligero para llegar. Pagamos y entramos a la estación JUÁREZ y encontramos sin esperarlo en la GALERIA DE ARTE ESTACIÓN JUÁREZ veinte cuadros de estambre formando un solo conjunto titulado LA SEMILLA DEL MUNDO realizado por el artista HUICHOL José Benítez.

Bajamos del tren en la estación PLAZA UNIVERSIDAD y cruzamos por un túnel bajo la estación para salir al lado contrario, hacia la PLAZA UNIVERSIDAD. Ya a nivel de calle, tenemos a la izquierda el EDIFICIO LUTECIA y el ANTIGUO TEMPLO DEL COLEGIO DE SANTO TOMÁS, este último fundado por la Compañía de Jesús en 1591. Hoy, el primer edificio alberga negocios y una universidad, un final irónico para un edificio que fue construido para una tienda departamental en 1937 tras demoler el edificio del colegio Jesuita original.

El antiguo templo es ahora sede de la BIBLIOTECA IBEROAMERICANA. En sus bóvedas se encuentran murales de otros grandes pintores: David Alfaro Siqueiros y Amado de la Cueva. Aunque merecen ser vistos por mérito propio, los dejaremos para otra ocasión. Hoy sigue siendo el día de Orozco.

Caminamos hasta el PALACIO DE GOBIERNO del Estado de JALISCO. La bóveda de la escalinata que lleva al segundo piso contiene el siguiente conjunto mural realizado en GUADALAJARA. El mural central, "HIDALGO", nos parece imponente.

The distance to our next stop is not long, but time is tight so we decide to travel on the Light Rail to get there. We pay and enter JUAREZ station and we find unexpectedly inside the ART GALLERY JUÁREZ STATION twenty yarn boards assembled into a single group. The title of this work is THE SEED OF THE WORLD and was created by HUICHOL artist José Benítez.

We get off the train at PLAZA UNIVERSIDAD station and we use a tunnel under the station to get to the other side and surface at UNIVERSITY SQUARE. At level street, we see to the left the LUTECIA BUILDING and the OLD CHURCH OF THE SAINT THOMAS COLLEGE, the later built by the Jesuits in 1591. Today, the first building houses businesses and a university, which is an ironic end as the original Jesuit college building was demolished in 1937 to build the new building for a department store.

The old church now houses the IBEROAMERICAN LIBRARY. On the vaulted ceilings there are murals by other great Mexican painters: David Alfaro Siqueiros and Amado de la Cueva. Even though those deserve to be seen by their own merit, we will leave them for another time. Today is still the day of Orozco.

We walk towards the JALISCO state GOVERNMENT BUILDING. The dome above the staircase contains the next mural set painted in GUADALAJARA. The central mural, "HIDALGO", seems overwhelming to us.



ARRIBA: Detalle. "LA SEMILLA DEL MUNDO". Tabla de Estambre. José Benítez Sánchez, en exhibición permanente dentro de la GALERIA DE ARTE DEL TREN LIGERO, en la estación JUÁREZ.

DERECHA: PLAZA UNIVERSIDAD con el ANTIGUO TEMPLO DEL COLEGIO DE SANTO TOMÁS a la derecha y el EDIFICIO LUTECIA a la izquierda, el cual fue construido en el terreno que ocupara el ANTIGUO COLEGIO JESUITA.



LEFT: Detail. "THE ORIGIN OF THE WORLD". Yarn table. José Benítez Sánchez, on permanent display inside the ART GALLERY OF THE LIGHT RAIL SYSTEM, at JUÁREZ station.

ABOVE: UNIVERSIDAD SQUARE. The OLD CHURCH OF THE SANTO TOMAS COLLEGE on the right and the LUTECIA BUILDING on the left, built upon the ground where the OLD JESUIT COLLEGE used to be.

Para cuando Orozco pinto estos murales, ya había experimentado muchos hitos de la historia mundial. El esplendor y el fin del Porfiriato, las atrocidades de la REVOLUCIÓN Mexicana, la Primera Guerra Mundial, la gran depresión del Capitalismo Estadounidense, la REVOLUCIÓN Bolchevique, el ascenso al poder del partido Nazi Alemán y otros cambios mundiales que modelaron al s.XX.

El tercer gran conjunto mural encargado por el gobernador Topete se encuentra a un kilómetro de aquí, en el ANTIGUO HOSPICIO CABAÑAS. La obra maestra central es el "HOMBRE DE FUEGO", junto

By the time Orozco painted these murals, he had experienced many world history milestones. The rise and fall of the regime of Porfirio Diaz in México, the atrocities of the Mexican Revolution, the First World War, the great depression of the United States, the Russian Revolution, the rise to power of the Nazi party in Germany and many other world changes that shaped much of the twentieth century.

The third great mural set sponsored by governor Topete is to be found one kilometer away from here, in the OLD CABAÑAS HOSPICE. The central masterpiece is called "MAN OF FIRE", along with more

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

con cincuenta y tantos frescos realizados de 1937 a 1939. Nuestro plan es concluir el recorrido ahí, en el lugar de la obra más emblemática y reconocida de Orozco.

than 50 frescoes painted from 1937 to 1939. We plan to end our walk there, at the location of the most recognized and famous murals of Orozco.

Sin salir aun del PALACIO DE GOBIERNO, ingresamos a la ANTIGUA CÁMARA LEGISLATIVA. En la bóveda se encuentra el último mural de Orozco, concluido a sus 65 años, en 1949. Se trata de "LA GRAN LEGISLACIÓN REVOLUCIONARIA MEXICANA". Este mural, encargado esta vez por el gobernador Jesús González Gallo, es dominado también por la figura de Don Miguel Hidalgo. Nos resulta apropiado que Hidalgo sea la figura central de los dos murales del PALACIO DE GOBIERNO. Después de todo, fue en este edificio en donde Hidalgo promulgó las declaraciones de abolición de la esclavitud, el cese de tributos indígenas y el uso de papel común en las transacciones y registros oficiales, el 6 de diciembre de 1810. Nos enteramos que en el SALÓN DE GOBERNADORES anexo es posible observar, en días laborables, una copia del documento original. Como es fin de semana, nos conformamos con leerla en una placa metálica en el segundo piso del edificio:

Without leaving yet the GOVERNMENT BUILDING, we enter into the OLD LEGISLATIVE ROOM. On the dome of this room, we look at the last mural of Orozco, finished when he was 65, in 1949. This is the "GREAT MEXICAN REVOLUTIONARY LAW ENACTMENT". This mural, this time sponsored by the JALISCO state governor Jesús González Gallo, is again dominated by Don Miguel Hidalgo. It seems appropriate to us that Hidalgo is the central figure of the two murals inside the GOVERNEMENT BUILDING. After all, it was in this building where Hidalgo enacted the laws that prohibited slavery, prohibited tributes from indigenous people and implemented the common paper in transactions and official matters, on December 6, 1810. We find that in the adjacent GOVERNORS ROOM it is possible to see, during working days, a copy of the original document. As today is a weekend, we are satisfied with reading the complete transcription on a metal plate in the second floor of the building:



ARRIBA: "HIDALGO". Fresco 1937. José Clemente Orozco. Una ponderosa mano de Hidalgo sostiene la antorcha de la libertad en la escalinata del PALACIO DE GOBIERNO del Estado de JALISCO.

LEFT: "HIDALGO". Fresco 1937. José Clemente Orozco. A mighty Hidalgo hand holds the liberty torch in the staircase of the JALISCO state GOVERNMENT BUILDING.

DERECHA: "LA GRAN LEGISLACIÓN REVOLUCIONARIA MEXICANA". Fresco 1949. José Clemente Orozco. De nuevo es la mano derecha de Hidalgo la que graba la palabra LIBERTAD en la CÁMARA LEGISLATIVA del PALACIO DE GOBIERNO.

ABOVE: "GREAT MEXICAN REVOLUTIONARY LAW ENACTMENT" Fresco 1949. José Clemente Orozco. Again it is Hidalgo's right hand which engraves the LIBERTY word in the LEGISLATIVE ROOM of the GOVERNMENT BUILDING.

"D. Miguel Hidalgo y Costilla. Generalísimo de América.

"Sir Miguel Hidalgo y Costilla. Master General of América.

Desde el feliz momento en que la valerosa nación Americana tomó las armas para sacudir el pesado yugo, que por espacio de cerca de tres siglos la tenía oprimida, uno de sus principales objetos fue extinguir tantas cabelas con que no podía adelantar su fortuna. Mas como en las criticas circunstancias del día no se pueden dictar las providencias adecuadas a aquel fin, por la necesidad de reales que tiene el reino para los costos de la guerra, se atiende por ahora poner el remedio en lo más urgente para las declaraciones siguientes:

From the joyous moment in which the brave American nation rose in arms to get rid of the heavy yoke, which had oppressed it for a span of nearly three centuries, one of its main goals was to extinguish many hindrances with which no progress could be made. However, due to today's critical circumstances which do not allow to implement the needed changes for that end due to the need of funds that the kingdom has for the cost of war, we should for now take care of solving the most urgent items under the following statements:

1. Que los dueños de esclavos deberán darles libertad dentro del término de diez días so pena de muerte, la que se les aplicará por transgresión de este artículo.
2. Que cese para lo sucesivo la contribución de tributos, respecto de las castas que lo pagaban y toda exacción que a los indios se les exija
3. Que en todos los negocios judiciales, documentos, escritos y

1. That the owners of slaves should set them free within the next ten days, under penalty of death for the lack of observation of this article.
2. That from now on, tributes exacted from castes should stop being collected, and every other taxation that is demanded from indians.
3. That in every judicial matter, document and record, only common paper be used, being sealed paper forbidden from now on.

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

<p>actuaciones, se haga uso del papel común, quedando abolido el del sellado.</p> <p>Que todo aquel que tenga instrucción en el beneficio de la pólvora, pueda laborarla sin más pensión que la de preferir al gobierno en las ventas para el uso de sus ejércitos, quedando igualmente libres todos los simples de que se compone y para que llegue a noticias de todos y tenga su debido cumplimiento, mando que se publique por bando en esta capital, y demás ciudades, villas y lugares conquistados, remitiéndose el competente número de ejemplares a los tribunales, jueces y demás personas a quienes corresponda su inteligencia y observancia.</p> <p>Dado en la ciudad de GUADALAJARA a 6 de Diciembre de 1810</p> <p>[FIRMA] Miguel Hidalgo y Costilla, Generalísimo de América, por mandato de S.A.</p> <p>[FIRMA] Lic. Ignacio Rayón, Secretario.”</p>	<p>That any person that has knowledge in the production of gunpowder, should be allowed to produce it without any restriction other than giving preference of purchase to the government for military use. And so for this to be known by everyone and for it to be properly enforced, I command that it be published in royal edict in this capital city and every other city, village and conquered place, shipping the required number of copies to the judicial courts and to every person to whom it may concern, to know and follow it.</p> <p>Given in the city of GUADALAJARA on December 6, 1810</p> <p>[SIGNATURE] Miguel Hidalgo y Costilla, Master General of America, by command of his highness.</p> <p>[SIGNATURE] Ignacio Rayón, Secretary”</p>
---	---

 <p>ARRIBA: La estatua de bronce de Orozco junto a la ROTONDA DE LOS JALISCIENSES ILUSTRES, sobre la avenida Alcalde. Al fondo se observa en MUSEO REGIONAL DE GUADALAJARA.</p> <p>DERECHA: “EL HOMBRE DE FUEGO” “. Fresco 1939. José Clemente Orozco. Sobre la cúpula de la CAPILLA MAYOR del HOSPICIO CABAÑAS.</p>	 <p>LEFT: The bronze statue of Orozco in the CIRCLE OF THE ILLUSTRIOUS PEOPLE OF JALISCO, in Alcalde avenue. In the background the REGIONAL MUSEUM</p> <p>ABOVE: “MAN OF FIRE” “. Fresco 1939. José Clemente Orozco. On the MAIN CHAPPEL of the HOSPICIO CABAÑAS.</p>
--	--

<p>Salimos del palacio de gobierno y caminamos hacia una plaza-jardín vecina a la CATEDRAL DE GUADALAJARA. Se trata de la ROTONDA DE LOS JALISCIENSES ILUSTRES, destinada a albergar los restos mortales de los hijos notables de JALISCO. Los de Orozco no se encuentran aquí ya que fue inhumado en la ROTONDA DE LAS PERSONAS ILUSTRES de la CIUDAD DE MÉXICO a su muerte en 1949. Sin embargo, una escultura de bronce hace honor a su memoria. Como las uvas para los mejores vinos, que logran características sublimes aun creciendo en tierras desfavorables, Orozco nos sorprende aun más al saber que ha logrado todo lo que hemos visto a pesar de una importante limitación física que lo marco cuando apenas contaba con 21 años: la pérdida de su mano izquierda en un desafortunado accidente con pólvora. Lo imaginamos de 65 años, subiendo a los andamios que usó para acercarse al techo de la CÁMARA LEGISLATIVA y pintando con maestría su última obra, sin quejarse.</p> <p>Hacemos un alto para comer tacos en uno de los restaurantes del Centro de GUADALAJARA. No queremos perder mucho tiempo y al</p>	<p>We walk out of the government building towards a garden square, on the left side of the GUADALAJARA CATHEDRAL. This is the CIRCLE OF THE ILLUSTRIOUS PEOPLE OF JALISCO, build to house the mortal remains of the most famous inhabitants of the state. Orozco is not buried here, as his body was placed in 1949 in the CIRCLE OF THE ILLUSTRIOUS PEOPLE in MEXICO CITY. However, there is a bronze statue made to honor him. As the grapes for the best wines, which achieve outstanding characteristics while growing on sterile lands, Orozco surprises us beyond what we had thought of him when we find out that his murals were painted in spite of an important physical limitation that branded him when he was just 21 years old. An unfortunate gunpowder accident caused him to lose his left hand. We picture him in our minds at 65, climbing onto the frames that would raise him close to the ceilings of the LEGISLATIVE ROOM and painting with mastery his last work of art, without complains.</p> <p>We stop for tacos in a restaurant of downtown GUADALAJARA. We do not want to lose much time and after we have finished lunch we walk</p>
---	---

## GUADALAJARA OCULTA A LA VISTA

## GUADALAJARA HIDDEN FROM SIGHT

<p>terminar de comer caminamos hasta el HOSPICIO CABAÑAS, declarado como LUGAR PATRIMONIO MUNDIAL en 1997 por la UNESCO. Admiramos "EL HOMBRE DE FUEGO", acostados sobre las bancas de observación del interior de la CAPILLA MAYOR, hasta que el guardia nos invita a salir por ser hora de cerrar.</p>	<p>towards the HOSPICIO CABAÑAS, added by UNESCO to its WORLD HERITAGE SITE list in 1997. We stay inside the MAIN CHAPEL, laying on our back on top of wooden benches and looking at the "MAN OF FIRE" until a guard wakes us out of trance, as it is closing time.</p>
--	---